



Title	安達峯一郎とパテルノストロの草稿-翻刻原文と邦訳
Author(s)	玉井, 崇夫
Citation	大学史紀要, 十一: 258-270
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10291/3642">http://hdl.handle.net/10291/3642</a>
Rights	
Issue Date	2007-03-31
Text version	publisher
Type	Departmental Bulletin Paper
DOI	

<https://m-repo.lib.meiji.ac.jp/>

# 安達峯一郎とパテルノストロの草稿

——翻刻原文と邦訳——

玉井 崇夫

## 解題

双方共に同じ横野線の入った用紙（横三四・四センチ、縦三一・五センチ）が用いられている。半分に折って、袋綴しを左側にして書き出す正式のフォーマットである（裏面見開きの左が第二ページ、右が第三ページ。最後の第四ページは第三ページの裏になる）。

安達の「草稿」は、一枚四ページに、赤インクで、几帳面なカリグラフィ（筆法）で綴られている。

パテルノストロの「草稿」は、安達の質問に答える形で、四枚の用紙に番号を振り、鉛筆で走り書きされている。一枚目は四ページ、二枚目は三ページ、三枚目は二ページ、四枚目は三ページ。

ページ数だけで言えば、安達は四ページ、パテルノストロは一ページとなるが、安達はきちょうめんな細い字でびっちり書いているのに対して、パテルノストロは比較的大きな字で、綴り幅もゆったりし、一行に三単語しか書いてない箇所があったり、書き損じを塗り潰しただけの行があったりするので、分量としてはそれほどの差はない（邦訳の分量を参照）。

ところで、安藤正楽がこれら二人の草稿をどうして持っていたのだろうか。簡単に考えれば、正楽が何らかの理由で安達峯一郎から貰ったのだらう。正楽は明治法律学校在学中に安達と昵懇の仲となり、卒業後も並々ならぬ友情を結んでいたことは、書簡の数と内容が示している。また、正楽のパテルノストロに対する敬愛の念は深く、自ら石膏の胸像を作り、机辺に置いて追慕していたほどである。

パテルノストロが司法省法律顧問として横浜港に到着したのは、明治二十二年（一八九九年）一月三〇日である。同年三月七日に、明治法律学校の教壇に立って、宮城浩威の通訳で法理学を講義している。また、安達峯一郎の通訳で国際法も講義している。

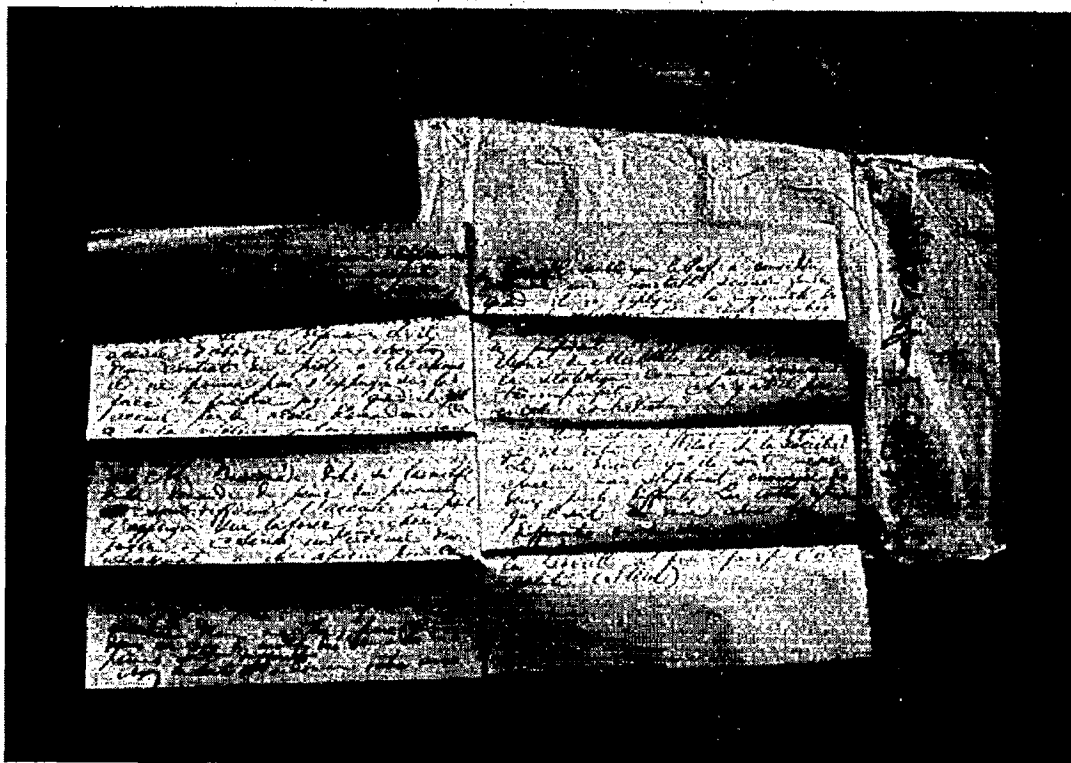
パテルノストロは、法理学と国際法の講義を同時に担当したのだろうか。週あるいは月何回くらい授業をしたのであろうか。いつまで在職していたのだろうか。詳しいことはよく分からないが、これらの点について、村松玄太氏（大学史資料センター研究員）が当時の校誌「法政誌叢」（毎月二回発行）等を調べた結果を次に記しておく。

（一） 学校運営に関する会議の内容を記した「決議録」（明治二十二年二月一六日）によると、明治二十二年二月一六日の項に「パテルノストロ氏ヲ聘スルコト、伊太利人」とある。

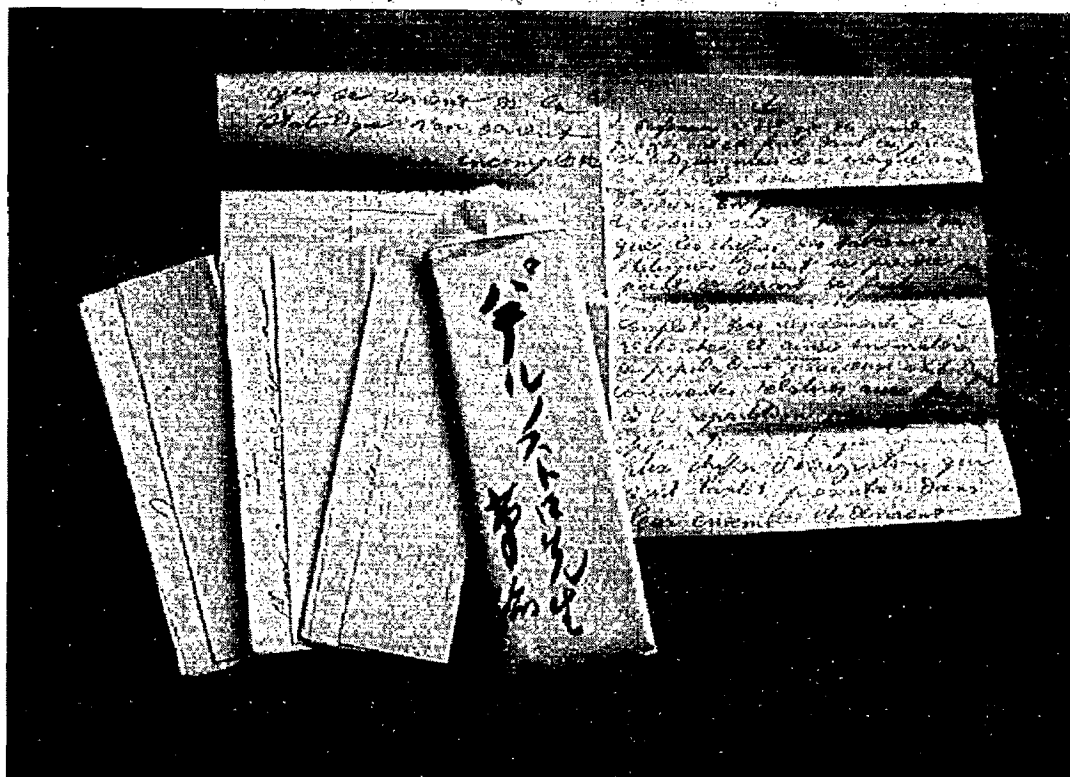
- (2) 「法政誌叢」明治三十四年四月二十二日号(二二五号)に「伊国大博士パテルノストロ口述・法学大学生安達峰一郎通訳『国家ノ國際責任』(完結)」と題した講義録が載っている。(完結)とあるところを見ると、何回か連載されたようである。が、講義そのものが連続授業だったのか、一回きりの授業だったのかは定かでない。仮に連続授業だったとすれば、明治三三年半ばから三四年初めに行われたものと推測される(残念ながら、「法政誌叢」は明治三三年半ばから明治三四年三月まで欠号)。(1)の同会議録三四年六月三四日の項によれば「パテル講師講義回数廿三年十一月ヨリ廿四年六月迄廿六回」とあり、この時期にはだいたい週一度授業をしていることが分かる。
- (3) 次号(二二六号)から、「国家自鎖権(國際法問題)」の題目を皮切りに國際法の講義(安達の通訳)が連続掲載されている。同誌は明治二五年三月から「明法誌叢」と改称するが、その第二号の彙報に「従来同校にては伊国大博士パテルノストロ氏亦國際法の講義を担当し」(七八ページ)とある。第二号にも講義録が載っている。以上により、かなりの期間、パテルノストロは國際法の講義を担当していたことが窺える。
- (4) 「明法誌叢」第九号(明治二五年二月二日発行)に、七月卒業生主催の講師謝恩会が①月三三日に催されたことが報じられている。発起人七名の中に、正楽の友人である織田了や遊木保太郎の名前が見られる。パテルノストロの帰国が急遽決まり、出席できなくなったこと、彼がメッセーヂを送ってきたことなどが詳述されている。
- (5) これ以後の同誌には、パテルノストロに関する記事が出てこない。この頃に講師を辞任したと考えられる。こうして見ると、パテルノストロは明治三二年一月から明治二五年一二月までの四年間の日本滞在中、来日早々に明治法律学校の教壇に立ち、帰国間際まで講師を務めていたことが分かる。

正業が入学したのが明治二二年一〇月、卒業したのが明治二五年七月である。四国から出てきた正業は、自分の在京とパテルノストロの在日の不思議な巡り合わせに、僥倖に感謝しながら、三年間パテルノストロの警咳に接していたわけである。

ところで、どんな経緯で、この二通の草稿が正業の手許に保存されていたのだろうか。パテルノストロの来日した明治二二年（一八八九年）は、まさに民法典論争に火のついた年である。司法省法律顧問であったパテルノストロは、折々にこの問題について専門的な所見を求められていたようである。パテルノストロは「これに関する質問も随分と受けたらしく、また種々研究もしたらしい。色々な意見書の仏訳や資料がある」（梅溪昇「お雇い外国人」鹿島研究所出版会、昭和四六年）。二人の草稿は、これら「意見書」のひとつに当たるもので、安達が「質問」を仏訳し、パテルノストロがそれに答えたものかもしれない。実は、本件の草稿とは別に、安達がパテルノストロの授業を受けた正業が、授業の後に通訳の安達に質問をして、それを安達がパテルノストロに取り次いだのかもしれない。この場合、質問者が正業でなくともよい。この質疑応答のメモ書きを正業はもらったとも考えられる。しかし、問合せのメモくらいならば、口頭で済むことで、わざわざ安達は文章にするだろうか。まして、浄書までする手間をかけるだろうか。いずれにせよ、パテルノストロに心酔した正業の心情に、安達が好意を示した証であることは間違いない。



安達峯一郎草稿



パテルノストロ草稿

## 安達峯一郎・パテルノストロ草稿 (安藤亮一家蔵)

### 資料① 安達峯一郎草稿

Ortolan dit: le procureur doit faire l'action en totalité dans les matières criminelles tandis que le demandeur civil a la faculté de choisir une cause quelconque pour demander des dommages et intérêts. Par conséquent le juge criminel doit appliquer à l'accusé toutes les peines dont celui-ci serait coupable tandis que le juge civil peut se contenter de prononcer sur une cause que le demandeur lui a proposée. Ainsi lors même que le procureur a demandé d'appliquer à l'accusé la peine d'homicide simple, si le juge criminel trouve l'accusé coupable de l'assassinat avec préméditation, il doit lui appliquer une peine correspondant à ce crime, tandis que le juge civil peut se contenter de prononcer un jugement concernant la cause dont lui a parlé le demandeur.

Il s'ensuit que, si quelqu'un accusé d'un homicide avec préméditation a été absous pour cause de preuves insuffisantes, est cette fois accusé de l'homicide meurtre, il pourra bien se défendre en se fondant sur la force de chose jugée, tandis qu'au contraire si un défenseur civil accusé d'abord de la non-exécution d'un contrat du prêt a été absous il ne pourra pas s'appuyer sur la force de la chose jugée quand il sera accusé par le même demandeur de la violence quelconque concernant la même affaire.

M. Boissonade dit: si les motifs de la demande de peine du procureur sont différents, l'accusé ne peut s'appuyer sur la force de chose jugée. Ainsi un homme accusé d'un assassinat a été absous pour cause de preuves insuffisantes ne peut pas s'appuyer sur la force de la chose jugée si cette fois il est accusé d'un meurtre; parce que dans ce cas les motifs des demandes de peines sont différents.

Ayez la bonté de m'en donner votre avis.

1° Il semble que le prof. a considéré la statistique comme une véritable science fondée quand il a expliqué la moyenneté des criminels relativement à leurs nombres de chaque année. Et quand il se proposait d'argumenter contre

la théorie de Malthus, il considérerait la statistique comme une science très imparfaite. N'y a-t-il pas en cela contradiction?

2° Quelle est la différence scientifique qui est entre l'Etat et la société? Les uns disent qu'ils sont même chose, mais simplement envisagée de deux points différents. Les autres répondent qu'ils sont deux choses bien différentes en ce sens que l'Etat a pour principe l'égalité tandis que la société a pour principe l'inégalité. (Stein)

3° Quelle serait la définition la plus complète du droit comme facultas agendi (il va sans dire qu'il s'agit ici du droit positif)?

4° Est-ce que le fondement des diverses religions qui ont existé ou qui existent aujourd'hui est la vérité ou des sentiments locaux (en d'autres termes l'ensemble des conceptions des hommes d'un lieu déterminé)?

(翻訳)

オルトランはこう言っている。刑事事件においては検事はすべて起訴しなければならないが、一方、民事原告は損害賠償を要求するため何らかの訴訟を選択する自由裁量を持っていると。それ故、刑事裁判官は被告の罪が相当するであろうあらゆる刑罰を被告に科さなければならぬが、一方、民事裁判官は原告の提訴した訴訟に判決を下すのみに止めることができる。そうすると、検事が被告に単純殺人の刑罰を求刑した時でさえ、もし刑事裁判官が謀殺の罪ありと認めれば、その犯罪に応じた刑罰を被告に科さなければならぬが、一方、民事裁判官は原告の訴え出た訴訟に関する審判を言い渡すのみに止めることができる。

従って、もし謀殺罪で起訴された者が証拠不十分で無罪放免となつて、今度は殺人罪で起訴されるとすれば、被告は既判力に基づき自己弁護することができらうが、一方、反対に、最初に貸借契約の不履行で告訴された民事被告が無罪放免となつたとしても、被告が同伴に



関する何らかの暴行で同一原告によって告発される時、既判力にすぎることにはできないだろう。

ボワソナード氏はこう言っている。もし検事の求刑理由が異なっていれば、被告は既判力にすぎることにはできないと。そうすると、謀殺罪で起訴された者が証拠不十分で無罪放免となっても、今度は殺人罪で起訴されると、既判力にすぎることにはできなくなる。というのも、この場合、求刑理由が異なっているからである。

これについて、あなたの御意見をお聞かせください。

1. 教授は、毎年の犯罪者数に関してその平均値を説明した際に、統計学を根拠ある紛れもない学問と見做しておられたように思われる。が、マルサスの理論に反論を試みた際は、統計学を極めて不完全な学問と見做しておられた。この点において、矛盾がなかるうか？

2. 国家と社会の間にある学問的な相違とはなんぞや？ある者は、両者は同じもので、ただ単に異なる二点から捉えられたに過ぎぬという。ある者は、国家が平等を原

則とする一方、社会は不平等を原則とする(シュタイン)という意味において、両者は極めて異なった二つのものだと答える。

3. 「行為能力」としての、法律のもっとも完全な定義とはいかなるものであろうか？

(いうまでもなく、ここで問題にするのは実定法である)  
4. 過去に存在し、また今に存在する様々の宗教の原理は真なるものか、あるいは地域的な感情(換言すれば、限定された土地の人々の思念全体)であろうか？

1

Le professeur a dit que de grands progrès ont été faits dans les procédés statistiques, mais il a indiqué aussi les différentes sources de la possibilité d'erreur. En plus il a dit que les erreurs sont les plus faciles dès que les chiffres des tableaux statistiques doivent se prendre pour point de départ de faits complexes, sans avoir soin de compléter tous les éléments de la recherche et ainsi en matière de population aussi plusieurs statistiques concurrentes relatives aux sexes, à la répartition par âge de la population à chaque génération, aux chiffres d'immigration qui sont tantôt présentés dans leur ensemble et devraient toujours en rapport à la doctrine de la population donner les détails de sexe, d'âge etc, etc.—Le fait simplement statistique de la criminalité est des plus simple et des plus exacte recherche et pour vrai le nombre des infractions est un fait; la division de ces infractions en différentes formes d'infractions un autre fait—on a un calcul exact—sur ces chiffres très simplement et facilement recueillis, doit intervenir le travail postérieur de l'homme d'Etat pour connaître les causes et chercher les remèdes à l'accroissement de criminalité. Il n'y a pas de contradiction si on a bien compris ce que le professeur a dit et on verra qu'il donne la plus grande importance à la statistique comme moyen de recherche et d'étude des faits sociaux, mais qu'il conseille la défiance et le contrôle pour la bonne raison que souvent ceux qui se servent de la statistique s'en servent d'une manière incomplète et unilatérale.

2

Il y a plus de définitions de l'Etat on peut dire que d'écrivains sur le droit et sur la politique. Suivant la manière d'envisager que j'ai acceptée l'Etat serait: "la société organisée en unité de vouloir et d'action". La notion d'Etat est inséparable de la notion d'existence d'une société. J'ai développé, je crois me rappeler, dans une leçon précédente que là où se forme une société se constitue nécessairement l'Etat. On pourrait dire que la différence est celle-ci: la société est le fait fondamental de l'agrégation; l'Etat est le moyen nécessaire d'organisation en unité de vouloir et d'action pour que cette agrégation se conserve et agisse aux buts communs.

3

Pour vous dire qui a donné la définition la plus complète du droit il faudrait répéter une multitude de définitions. Laissez les définitions de côté et cherchez de comprendre bien la substance des choses. Au point de vue du droit positif, le droit objectivement considérée est "l'ensemble des règles impersonnelles émanées par la souveraineté" (norma agendi). Au point de vue subjectif c'est substantiellement "le pouvoir d'agir en se conformant aux dites règles".

4

On ne peut répondre en peu de mots à une question aussi complexe que la question de l'origine des religions. Mon opinion individuelle est que toutes les formes religieuses ont un fondement unique: dans un besoin intellectuel et dans un sentiment de la nature humaine, besoin de vouloir pénétrer les causes dernières de l'existence, sentiment d'espérance d'une destinée meilleure, et ont au fond un but commun c'est à dire l'enseignement de cette loi morale du bien dont Cicéron disait qu'elle a sa source dans le cœur de l'homme et qu'elle est égale à Rome et à Athènes, et partout. Souvent dans les religions historiques on a vu ce but commun voilé et perdu de vue dans les croyances par les fables mythologiques et des formes dont avec le temps on a perdu la juste interprétation de leur signification primitive.

(翻訳)

1

教授は、統計学的方法において目覚ましい進歩があると言われたが、しかし、誤りの生じ得る様々な起因をもまた指摘された。しかも、統計表の数字が複雑な事象の出発点とされなければならない以上、誤りはもっとも簡単なものであると言われた。調査の基となるすべての数字に補完の手を加えることなく、それに伴い、人口に関する

については、各世代の人口の男女、年齢別分類、時にはその全体数に含まれている移民の数字などに関する幾つもの競合的な統計も必要となる。そして、常に人口の理論に關しては、性や年齢等々の詳細を提示しなければならぬであろう。犯罪の単に統計的な事実は、極めて単純で正確な調査である。本当のところ、犯罪数は一つの事実であり、これらの犯罪を様々な犯罪形式にした分類はまた別の事実である。正確な計算が得られる。極めて単純かつ簡単に集計されたこれらの数字については、諸々の原因を知り、犯罪増加の防止策を探るため、政治家に後

学の資とせしめねばならない。教授の言われたところをよく理解するならば、矛盾はなく、教授が社会的事象の調査や研究の手段として統計学を大いに重視されていること、しかし、統計を利用する者がしばしば不完全かつ一面的に利用するというもっともな理由で、疑念と検証を忠告しておられることが分かるだろう。

2

いふなれば文筆家が法律や政治について書く以上に、国家の定義がある。私の抱懐する見解に従えば、国家とは「意思と行為の結合のもとに組織された社会」と言えよう。国家の概念は社会の存在概念と切り離せない。私は詳しく話したが、この前の講義で、社会の形成されるところに必ず国家が構成されると言ったのを覚えている気がする。違いは下記のように言うことができよう。社会は共同体認識の基本的事実である。国家は、この共同体認識が保持され、共通の諸目的に行動するために意思と行為の結合のもとに組織される必要手段である。

3

誰が法律のもつとも完全な定義をしたか述べるには、多数の定義を繰り返さなければならなくなるだろう。定義など問題にせず、物事の実態をよく理解するように努めなさい。実定法の見地から、客観的に考察された法律は「主権から発する非個人的な規則の全体」(行為規範)である。主観的見地からは、それは要するに「いわゆる規則に従いながら、発動する力」である。

4

宗教の起源などという複雑な質問に、一言二言で答えることはできない。私の個人的な意見では、すべての宗教形態は唯一の原理を持っている。知的欲求と人間性の感情において、存在の究極理由をうかがい知りたいという欲求、より良き運命を希求する感情である。そして、奥底に一つの共通目的を持っている。すなわち、人間の心の中に起源を持ち、ローマでもアテネでもどこでも変わらないとキケロが説いた、あの善の道徳律の教えである。しばしば歴史的な宗教においては、この共通目的が神話的寓話によって信仰に蔽われ見失われていること、

形態も時と共にその原初的意味の正しい解釈が失われてしまっていることが、見受けらる。

【参考 (玉井)】

オルトラン 一八〇二—一八七三

フランスの法学者。最高裁判所検事書記官を務めた後、パリ法学部で比較憲法、比較刑法を教えた。『ユス

ティニアヌスの「法学提要」歴史解説』(一八二七)、『ロー

マ法』(一八二八)

シュタイン 一八一五—一八九〇

ドイツの社会学者・法学者。ヘーゲルの国家論とフランス社会主義運動の研究により、資本主義社会における階級分化の必然性を主張し、その矛盾の解決を国家の社会政策に求めた。明治15年(一八八二)旧憲法起草調査のため渡欧した伊藤博文に憲法・行政法を教え、明治政府に影響を与えた。『近代フランス社会主義と共産主義』(一八四二)『フランス社会運動史』(一八五〇)マルサス 一七六六—一八三四

資料

イギリスの経済学者。『人口の原理』（二七九八）

キケロ B. C. 一〇六―四三

古代ローマの政治家、雄弁家。

付記

翻刻に当たっては、ジャン・ピエール・ベルトン氏（フランス国立科学研究所主任研究員）の校閲を得た。